

La Rotte

En pus de ça !
Le chant des marguilliers.

Limérot 29
le 8 de février 2019

Le journa de l'amarerie galo du Fouyè de La Perrière
<http://maisonderetraiteheric.fr/animations/ateliers-de-gallo/>

~ Métr-articl ~ La gui l'an neuf

Avec un peu de retard, cet atelier marque le passage à 2019. Il est donc naturel d'explorer cette coutume relative au changement d'année qu'est "La gui l'an neuf", aussi nommée "La Guilla-neu". Elle est encore bien vivace dans quelques communes de Loire-Atlantique et son évocation nous



Marguilliers et prévôtes 2018/2019 à Saint-Mars-de-Coutais

Photo : Henri Couroussé

donne l'occasion de remonter les siècles jusqu'à l'époque des druides.

Grâce à l'ATTO, Association pour la Transmission des Traditions Orales, vous pourrez découvrir quelques-uns des vingt couplets du chant de quête des marguilliers et prévôtes.

Nous saluons aussi la présence de deux invités ; Nânon Pelhate, venue réaliser des enregistrements pour son émission "Le Toupichon Touéz môt" sur la radio PLU-M'FM et Jean-Marc Bourneuf, originaire de Héric et amateur de gallo. Enfin, nous remercions Sandrine qui effectue un stage à l'EHPAD.

Après un passage au puits pour y tirer quelques mots nouveaux, l'atelier s'est refermé avec la *bouéte à mots*.

Nous vous souhaitons une bonne lecture.

La gui l'an neuf

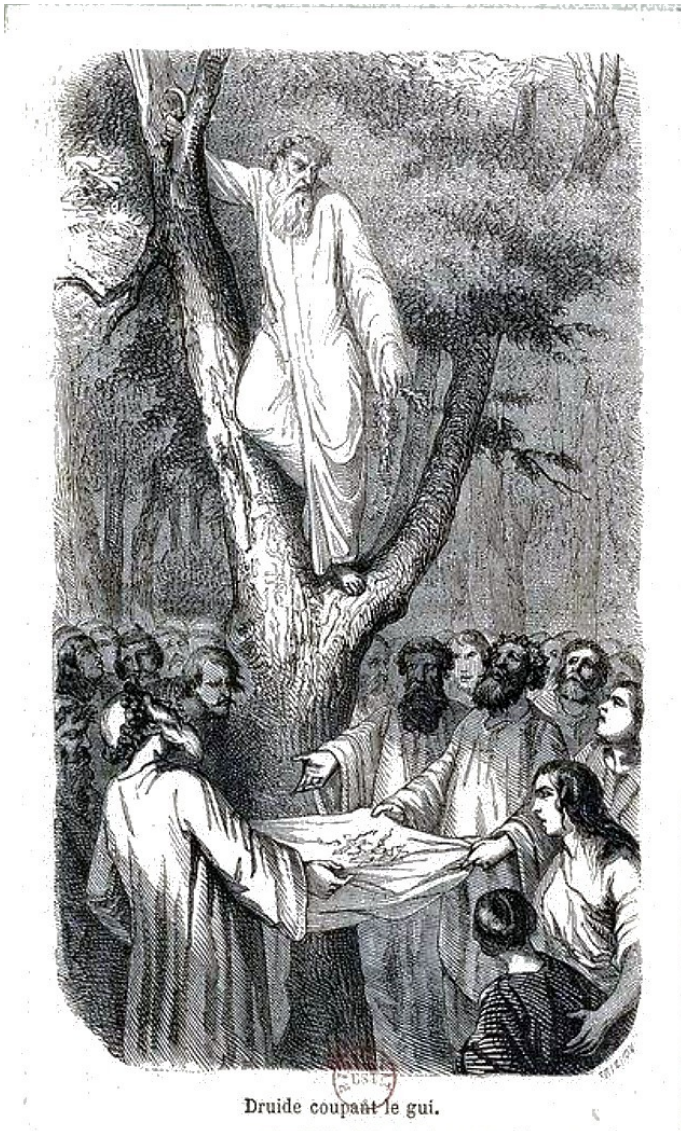
Associée au changement d'année, la coutume de "*La gui l'an neuf*" ou "*La Guillaneu*" et sa quête existaient auparavant dans de nombreuses communes, notamment dans l'ouest de la France. Seules quelques-unes, comme Saint-Mars-de-Coutais ou Rouans en Loire-Atlantique, l'ont conservée.

En dépit des apparences, le gui ne serait pas linguistiquement parlant à l'origine de ce terme.

noncée par les druides au solstice d'hiver lorsqu'ils coupaient le gui sacré pour célébrer la renaissance de la nature.

La tradition de s'embrasser sous le gui, porte-bonheur symbole de prospérité et de longue vie, a perduré ainsi que l'expression altérée en « au gui l'an neuf ». Attestée depuis le Moyen-âge, les enfants la prononçaient par exemple le jour de l'an pour quémander quelque aumône.

Le rite de "*La gui l'an neuf*", tel qu'il est pratiqué à Saint-Mars-de-Coutais serait vieux de 600 ans.



Druide coupant le gui.

Druide coupant le gui - Gustave Doré

L'expression celtique "*o ghel an heu*" (que le blé lève) était la formule pro-



Marguilliers et prévôtes.
Photo : Ouest-France

Tous les hivers, les marguilliers, accompagnés des prévôtes, battent la campagne, visitant les 900 maisons de la commune en quête d'objets qui seront vendus. Tous les hommes qui auront 33 ans dans l'année sont appelés, tout comme les jeunes femmes qui vont sur leurs 19 ans. Les troupes sont renouvelées chaque année.

Le 3^{ème} dimanche de janvier a lieu la vente aux enchères de tous les biens collectés. Toute la matinée, les marguilliers et les prévôtes crient "à 15 €, à 16 €, à 17 €, à 25 €, une fois, deux fois, adjudgé, vendu!", devant les Saint-Marins jeunes et moins jeunes qui font monter les enchères.

res, afin de ne pas revenir chez eux sans un gâteau, une bouteille ou un objet.



La vente aux enchères de *La gui l'an neuf* à Saint-Mars-de-Coutais.
Photo : Henri Couroussé

Une partie de la recette est versée à la paroisse pour l'entretien de l'église ou d'autres dépenses, le tiers va à une œuvre de charité choisie par les quêteurs.

Simon et Marie-Joseph, participants à l'atelier, se souviennent d'autres sortes de quêtes, semblables à "*La gui l'an neuf*". Elles se pratiquaient un peu avant Pâque, à Grandchamps-des-Fontaines, à Héric et à Petit-Mars, où elle a perduré jusque vers la fin des années 1960.



Quête de mai dans la régoïn de Bédée (35), fin des années 1990 (Cl. Jean-Luc Revault)

Ainsi, Simon a battu la campagne pour y recueillir les dons, des œufs notamment, destinés à l'église. Une maladie ou l'ivresse des quêteurs provo-

quée par la successions des bolées offer-tes de maison en maison et c'était l'acci-dent. Les œufs transformés un peu trop rapidement en omelette, au bord du che-min.

Les quêteurs passaient en pleine nuit, réveillant les gens de leur chant. On disait qu'ils chantaient la Passion. Marie-Joseph et Maria se souviennent de quel-ques paroles qu'elles nous fredonnent.

**La passion du doux jésus,
Vous plait-il de l'entendre ?
Petits et grands sont bienvenus,**

...

**Quand le seigneur était petit,
il a fait pénitence.**

**Il a jeûné quarante jours,
quarante nuits suivantes**

...

"Faut-i' chanté ?"

demandaient les quêteurs. Cela laissait le temps aux habitants de la maison de se réveiller et de se lever. S'ils répondaient par la négative, les chanteurs s'en al-laient jusqu'à la prochaine maison, sou-vent en chantant un couplet manifestant leur mécontentement, sur le ton de la plaisanterie mais parfois proche de l'in-sulte. S'ils répondaient positivement, le groupe entreprenait alors de chanter la chanson entièrement. Le plus souvent, ils restaient dans la cour et devaient la chanter intégralement avant qu'on leur ouvre la porte. Certains surveillaient mê-me le déroulement du chant, qui est sou-vent long, et n'ouvraient que si celui-ci avait été correctement exécuté, sans ou-bli.

Sources : "Pratiques vocales Chants de quête en Haute-Bretagne"

Toupichon Touéz mô̄t

Munie de son micro orange, Nânon, animatrice sur la radio Plum'FM (la seule radio au monde diffusant des émissions en gallo) est venue recueillir les mots gallo préférés des résidents.



Maria et Simon répondent aux questions de Nânon
Photo : Henri Couroussé

Ces interviews seront diffusées prochainement dans le cadre de l'émission.

Le Toupichon Touéz mô̄t

Nânon Pelhate et Matiao Guitton - Radio Plum'FM (102.1).

Et sur Internet : <http://www.plumfm.net/le-toupichon-3-mots>



Le pui

Dans d'autres aires géographiques de Haute-Bretagne, on l'appelle *pu* ou *poué*. A Héric et dans ses environs, c'est tout simplement *le pui*.



Marguerite, Nânon et Berthe
Photo : Henri Couroussé

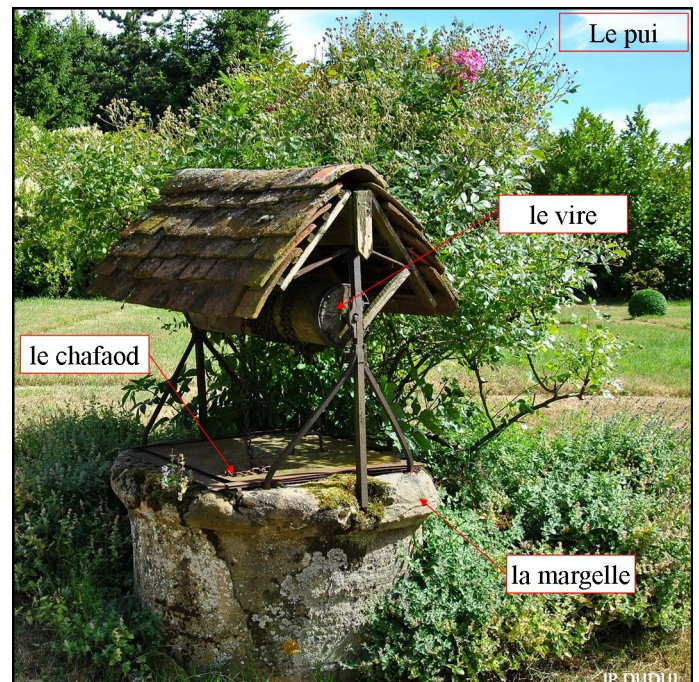


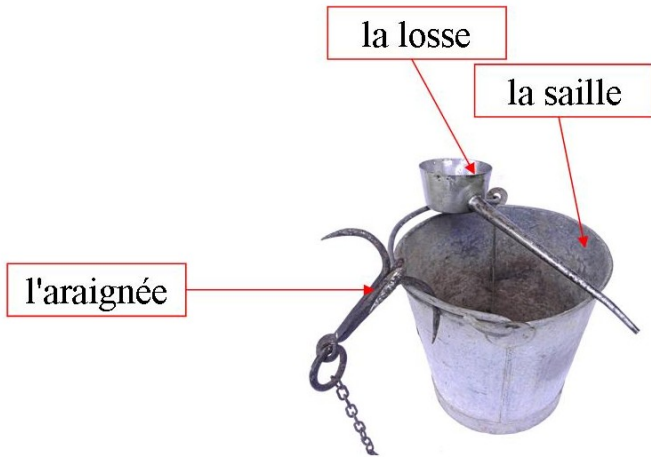
Photo : <http://merveillenature.eklablog.com/un-vieux-puits-au-chateau-de-fontariol-a114860070>



Marie-Joseph, Nicole, Nânon et Maria
Photo : Henri Couroussé

Son rebord est appelé *margelle*. *Le vire* est le tambour, sorte de treuil rudimentaire, autour duquel s'enroule la chaîne. *Le vire* peut être actionné à l'aide d'une manivelle fixée sur son axe, ou

bien à l'aide de poignées, disposées sur sa périphérie. *La saille*, le seau, est accrochée à la chaîne à l'aide d'un *chafaod*. Il s'agit d'un mousqueton ou d'un crochet. Lorsque l'eau est tirée, on la transvase avec *une losse*, une louche.



Si par malheur le saut se décroche, on le récupère à l'aide d'une *araignée*, c'est un grappin. On utilise aussi parfois un *croc* usagé pour repêcher *la saillie*. Il s'agit d'une bêche à laquelle on aura tordu les doigts.

Pour effrayer les enfants et leur interdire d'approcher du puits, on disait que le *pui* était l'ancre du *sourd* et de *la bête à sept têtes*.



Le mot de Jean-Marc

Je fus benaise de veni vous vaer l'aut venderdi à l'atelier du Galo avec Henri. Vous vous souvene, y aveu aussi Nanon, la siene qui caose dans le p'tit post qui s'nomme Plum'FM.

Nanon elle aime ben caose galo, elle va d'meme dans les ecoles pour appren-

dre aux queniaux à chanteu à hucheu ou a caose galo. Mes deux filles ont appris avec Nanon à la ptite école à Carentouer (Carentoir - Morbihan) du côté d'la Gacillieu (La Gacilly) pas ben loin de R'don. Maï je n'caose pas guër le Galo mais je le comprend ben forcément j'ai rencontré tout pien de gens qui ieu preche ben le galo.

Quand je teu ben pu jeune, que j'habitai cor chez mes parents Rémi et Aline, les siens qi d'meurent rue Bon Secours, tout près de la maison de retraite. Pour ceux qui vont cor à pieu jusqu'à la Poste, vous vouez peut être leur courtil vous passeu d'avant. Eh ben alors c'éteu entre 1982 et 1989 je m'occupai du journal Ouest France, j'etai correspondant.

Je m'souviens j'aveu fait un article sur les jèdes, un commis de ferme qui restait du côté du Champoivre à Héric m'aveu expliqueu comment y fabriquai ces panieu la avec de la guinche et du guerna. Très important falleu d'abord des éronces, falleu gardeu les écorces des éronces pur t'nir la guinche et le guerna. Vous souvenez ti à quoi serveu les jeu-des. ?

On pouveu par exemple mettre dedans la pâte à pain pour qu'elle leuve ben au chaod sous la couette. Maintenant les gens s'en servent plutôt comme décoration ou pour mettre des pommes ou des oranges.



Les disous

Au fil des conversations, nous avons cueilli quelques mots, surgissant des mémoires, que nous nous sommes empressés de collecter.

Araignée [aʁɛ̃ʒnɛ] : *n. f.* Sorte de grappin à trois ou quatre branches utilisé pour récupérer les récipients tombés dans les puits.

Chafaod [ʃafaw] : *n. m.* Crochet, mousqueton, notamment au bout de la chaîne du puits pour accrocher le seau.

Croc [kʁo] : *n. m.* Sorte de fourche à quatre doigts recourbés pour tirer sur le fumier ou travailler la terre.

Jède [ʒɛd] : *n. m.* Panier d'osier tressé avec des ronces préparées à l'eau bouillante pour en retirer les piquants.

Losse [lɔs] : *n. f.* Louche.

Pui [pwi] : *n. m.* Citerne d'eau alimentée en principe par une source.

Saille [saj] : *n. f.* Seau en bois ou en zinc muni d'une anse. Souvent utilisé pour tirer l'eau du puits.

Sourd [suʁ] : *n. m.* Salamandre.

Vire [viʁ] : *n. m.* Treuil rudimentaire du puits.



La bouète à mots

L'exercice consiste à tirer un mot, au hasard, pour en trouver la définition et, si possible, une phrase d'illustration :

Compagnie [kɔ̃paɲi] : *n.f.* 1 - Ensemble de plusieurs *batteries* (quelquefois 20 fermes) groupées pour travailler en commun. Appelé aussi bataillon. 2 - Bande d'animaux, à poils ou à plumes, de même espèce. *Dans le paturaw, n'i avæet eune belle compagnie de perdrix.* Dans la pâture, il y avait un beau groupe de perdrix.

Paturaud [patyʁaw] : *n. m.* Petite pâture.

Perimper [pɛʁɛ̃pɛʁ] : *n. m.* Imperméable. De la marque déposée "per-imper". */ mouille, prend ton perimper.* Il pleut, prends ton imperméable.



Consignes de lecture

Nous introduisons parfois dans La Rotte quelques éléments de graphie, tirés de la méthode ABCD (promue depuis 2009 par l'Association des enseignants de gallo). N'en soyez pas surpris.

Voici quelques explications destinées à en faciliter la compréhension.

Graphie	Exemple	Prononciation	Traduction
aï	soulaï	soulaye	soleil
bll	bllë	bieu	blé
ë	fouyë	fouyeu	foyer
pll	pllée	pié	pluie

Par ailleurs, le gallo étant avant tout une langue orale, vous pourrez trouver dans La Rotte différentes écritures possibles selon les sources, pour un même mot.



Bibliographie & Ressources

Ce numéro de La Rotte a été réalisé à l'aide des ouvrages et émissions suivants dont nous remercions chaleureusement les auteurs :

ATTO - Association pour la Transmission des Traditions Orales pour la transmission du chant des marguilliers de Saint-Mars-de-Coutais.

"Chapè chapiao" et "Le Petit Matao" - Régis Auffray - Rue des Scribes Éditions

Le PARLER du PAYS de BOUVRON - Arthur Maillard - Éditions LABEL LN

Le Toupichon Touéz môt - Nânon Pelhate et Matlao Guitton - Radio Plum'fm
<http://www.plumfm.net/le-toupichon-3-mots>

Dastumedia - Propos sur la Passion et sur le chant de quête. Document n° a11144. <http://www.dastumedia.bzh>

Autres Sources documentaires :

Ouest-France : <https://www.ouest-france.fr/pays-de-la-loire/saint-mars-de-coutais-44680/la-gui-neuf-une-coutume-qui-traverse-les-siecles-5514835>

Wikipedia : <https://fr.wikipedia.org/wiki/Guillaneu>

Téléantes : <http://www.telentes.com/actualite/article/insolite-connaissiez-vous-la-gui-lan-neuf>

Inventaire des pratiques vivantes liées aux expressions du patrimoine oral musical de Bretagne - Pratiques vocales - Chants de quête en Haute-Bretagne
<http://www.culture.gouv.fr/content/download/168576/1879776/version/1/file/Les+chants+de+qu%C3%AAte+en+Haute-Bretagne.pdf>



A la perchaine

Nous vous donnons rendez-vous

**Le venderdi
8 de Mars
à touéz oures la raissée.**

Lucie Pineau & Henri Couroussé

**La Rotte, le journa de l'amarerie
galo du Fouyë de La Perrière**

Souète des tournous : Maria H., Maria L., Jacqueline, Marguerite B., Marie-Thérèse L., Nicole, Marie-Anne, Gérard, Marie-Joseph, Simon, Marie-Madeleine, Berthe, Jean-Marc.

En ermerciant bel e ben : Nânon Pelhate, Jean-Marc Bourneuf, Arthur Maillard et Régis Auffray.

Aderce : EHPAD LA PERRIÈRE, 7 Rue de la Perrière, 44810 HÉRIC.

La Gui An Neuf (Saint-Mars de Coutais)

4-Nous sommes les marguilliers
De St-Mars en campagne
Marchant sans nous lasser
Restant jamais en panne
Oui restant jamais en panne
Toujours gais toujours joyeux
Pour ramasser la Gui An Neu

5-Nous sommes des voisins
Des amis très sincères
Peut-être des cousins
Certainement des frères
Oui certainement des frères
Au témoignage de Dieu
Nous demandons la Gui An Neu

6-Donnez-nous de bon cœur
Vous aurez l'assurance
Un jour dans le bonheur
D'avoir la récompense
Oui d'avoir la récompense
Pour toujours promise par Dieu
Si vous donnez la Gui An Neu

8-Nous prenons les jambons,
Blé, vin, paniers, andouilles
Les pataat', les oignons
Les pièces, les billets même
Oui les pièces les billets même
Plus y en a plus ça vaut mieux
Nous demandons la Gui An Neu

Jeune homme, n'hésitez point
Faites comme votre famille
Donnez à pleines mains
Vous trouverez une fille
Oui vous trouverez une fille
Qui vous rendra très heureux
Si vous donnez la Gui An Neu

Bonsoir Monsieur, Madame,
Toute la maisonnée
Vous qu'on aime beaucoup
Dans toute la contrée
Oui dans toute la contrée
Ce jour soyez généreux
En donnant à la Gui An Neu

Et juste avant les enchères :

Achetez de bon cœur
Vous aurez l'assurance
Un jour dans le bonheur
D'avoir la récompense
Oui d'avoir la récompense
Pour toujours promise par Dieu
Aux ach'teurs de la Gui An Neu



Collecte de La gui l'an neuf.
Photo : Ouest-France